

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ab 1,2-3; 2,2-4

TESTO ITALIANO

[¹Oracolo ricevuto in visione dal profeta Abacuc.] ²Fino a quando, Signore, implorerò aiuto e non ascolti, a te alzerò il grido: «Violenza!» e non salvi? ³Perché mi fai vedere l'iniquità e resti spettatore dell'oppressione? Ho davanti a me rapina e violenza e ci sono liti e si muovono contese. ^{2,2}Il Signore rispose e mi disse: «Scrivi la visione e incidila bene sulle tavolette, perché la si legga speditamente. ³È una visione che attesta un termine, parla di una scadenza e non mentisce; se indugia, attendila, perché certo verrà e non tarderà. ⁴Ecco, soccombe colui che non ha l'animo retto, mentre il giusto vivrà per la sua fede».

TESTO EBRAICO

[וַהֲמַשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנְּבִיאָה:]
2 עַד-אֵינָהּ יְהוָה שׁוֹמְעֵתִי וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעֲקַךְ
אֵלֶיךָ חֲמֹס וְלֹא תוֹשִׁיעַ: 3 לְמַה תִּרְאֵנִי אֲנִי
וְעִמַּל תִּבְיֹשׁ וְשֶׁד וְחָמָס לִנְגִדִי וְנִהְיִי רִיב
וּמְדִינָה יִשָּׂא: 2,2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב
חֲזוֹן וּבְאֵר עַל-הַלְחֹת לְמַעַן יִרְוֶץ קוֹרֵא
כּוֹ: 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפְחַח לִקְצֵץ וְלֹא
יִכְתֹּב אִם-יִתְמַהְמַה חֶכְמָה לֹא כִי-בָא יָבֵא
לֹא יֵאחֶזֶר: 4 הִנֵּה עֹפְלָה לֹא יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ
וְצִדִיק בְּאִמּוֹנָתוֹ יִחְיֶה:

TESTO LATINO

[1:1 Onus quod vidit Abacuc propheta]
1:2 usquequo Domine clamabo et non exaudies vociferabor ad te vim patiens et non salvabis 1:3 quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem videre praeda et iniustitia contra me et factum est iudicium et contradictio potentior 2:2 et respondit mihi Dominus et dixit scribe visum et explana eum super tabulas ut percurrat qui legerit eum 2:3 quia adhuc visus procul et apparebit in finem et non tenebitur si moram fecerit expecta illum quia veniens veniet et non tardabit 2:4 ecce qui incredulus est non erit recta anima eius in semet ipso iustus autem in fide sua vivet.

TESTO GRECO

[1.1 Τὸ λήμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακούμ ὁ προφήτης]
1.2 ἕως τίνος κύριε κεκραύξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσης βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις 1.3 ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει 2.2 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά 2.3 διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν ἔαν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίση 2.4 ἔαν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὃ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

TESTO ITALIANO

¹ Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza. ² Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **RIT.**
⁶ Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti. ^{7b} È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוֵּר
יִשְׁעֵנו: 2 וְקִדְמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹרָה
בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:
6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרַכְהָ
לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנו: 7b כִּי הוּא
אֱלֹהֵינוּ וְנִאֲחֲזֵנו עִם מְרֻעֵתוֹ וְצֹאן
יָדוֹ
7c הֲיוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:
8 אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה
כִּיּוֹם מִפְּהַם בַּמִּדְבָּר: 9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי
אַבּוֹתֵיכֶם בְּחַגּוֹנִי נִם-רָאוּ פְעֻלָּי:

Dal Salmo 95 (94)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae Iesu nostro
94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei.
94:6 Venite adoremus et curvemur flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus eius.
94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite indurare corda vestra
94:9 sicut in contradictione
94:10 sicut in die temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opus meum.

TESTO GRECO

94.1 Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν
94.2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ.
94.6 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
94.7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.
94.7^c σήμερον ἔαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε 94.8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ 94.9 οὐδ' ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro
94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei.
94:6 Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos
94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius.
94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra
94:9 sicut in irritatione secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea.

^{7c} Se ascoltaste oggi la sua voce!
⁸ «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto, ⁹ dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Figlio mio,] ⁶ti ricordo di ravvivare il dono di Dio, che è in te mediante l'imposizione delle mie mani. ⁷Dio infatti non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza. ⁸Non vergognarti dunque di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo. [⁹Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, ¹⁰ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli

2 Tm 1,6-8.13-14

TESTO GRECO

1.6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.
1.7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 1.8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, [1.9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνιων, 1.10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ,

TESTO LATINO

1:6 Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei quae est in te per inpositionem manuum mearum 1:7 non enim dedit nobis Deus spiritum timoris sed virtutis et dilectionis et sobrietatis 1:8 noli itaque erubescere testimonium Domini nostri neque me vincium eius sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei [1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia 1:10 manifestata est autem nunc per inluminacionem

ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo, ¹¹per il quale io sono stato costituito messaggero, apostolo e maestro. ¹²È questa la causa dei mali che soffro, ma non me ne vergogno: so infatti in chi ho posto la mia fede e sono convinto che egli è capace di custodire fino a quel giorno ciò che mi è stato affidato.] ¹³Prendi come modello i sani insegnamenti che hai udito da me con la fede e l'amore, che sono in Cristo Gesù. ¹⁴Custodisci, mediante lo Spirito Santo che abita in noi, il bene prezioso che ti è stato affidato.

[In quel tempo] ⁵gli apostoli dissero al Signore: ⁶«Accresci in noi la fede!». Il Signore rispose: «Se aveste fede quanto un granello di senape, potreste dire a questo gelso: "Sradicati e vai a piantarti nel mare", ed esso vi obbedirebbe. ⁷Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà, quando rientra dal campo: "Vieni subito e mettiti a tavola"? ⁸Non gli dirà piuttosto: "Prepara da mangiare, stringiti le vesti ai fianchi e servimi, finché avrò mangiato e bevuto, e dopo mangerai e berrai tu"? ⁹Avrà forse gratitudine verso quel servo, perché ha eseguito gli ordini ricevuti? ¹⁰Così anche voi, quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite: "Siamo servi inutili. Abbiamo fatto quanto dovevamo fare"».

καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου 1.11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, 1.12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.] 1.13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 1.14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν.

Lc 17,5-10

17.5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 17.6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 17.7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 17.8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 17.9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 17.10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποηκόμεν.

salvatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium 1:11 in quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium 1:12 ob quam causam etiam haec patior sed non confundor scio enim cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem] 1:13 formam habe sanorum verborum quae a me audisti in fide et dilectione in Christo Iesu 1:14 bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum qui habitat in nobis.

17:5 Et dixerunt apostoli Domino adauge nobis fidem 17:6 dixit autem Dominus si haberetis fidem sicut granum sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et transplantare in mare et oboediret vobis 17:7 quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem qui regresso de agro dicit illi statim transi recumbe 17:8 et non dicit ei para quod cenem et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes 17:9 numquid gratiam habet servo illi quia fecit quae sibi imperaverat non puto 17:10 sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis dicite servi inutiles sumus quod debuimus facere fecimus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).